



**ROTARY CLUB  
SAN VITO AL TAGLIAMENTO  
DISTRETTO 2060  
ANNO ROTARIANO 2013/2014  
BOLLETTINO N.12**



OTTOBRE 2013

Martedì 1 ottobre 2013  
12^ serata dell'annata 2013/2014  
1750 serata dalla fondazione  
29 soci presenti pari al 69%  
Ospiti: Natale Vadori,



Veronica Rijos Rotary  
Club Del Lago  
Distretto 4380  
(Venezuela), Chiara  
Cividini, Daria Vaccher

I due temi principali che il Presidente Giuseppe Cesco ha inteso sviluppare nel corso della sua annata, "Le eccellenze del Pordenonese e l'Oriente (vicino)", stanno offrendo ai soci degli incontri molto interessanti e stimolanti. La serata è stata dedicata al tema "L'Adriatico ritornato Golfo: Italia ed Europa centrale e Illirica a 100 anni dall'inizio della Prima Guerra Mondiale".

Il relatore **Natale Vadori**, sanvitese, classe 1962, laureato in lingue orientali, conosce e parla correttamente una decina di lingue tra cui russo, serbo, croato, ceco, sloveno, polacco e altre dell'Europa Orientale. Traduttore e interprete di lingue slave, attualmente è docente all'Università del Litorale a Capodistria. Gode della qualifica di esperto della Commissione Europea in quanto





**ROTARY CLUB  
SAN VITO AL TAGLIAMENTO  
DISTRETTO 2060  
ANNO ROTARIANO 2013/2014  
BOLLETTINO N.12**



partecipe della Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REI) e in tale veste è particolarmente attento alle delicate questioni di geo-nomenclatura che interessano le regioni dell'Europa allargata ad Est; tema di crescente interesse europeo, considerato appunto che l'Unione Europea non è più limitata all'Occidente. Si è anche dedicato in maniera specialistica alla toponomastica, producendo molte pubblicazioni e ricopre attualmente incarichi culturali di rilievo presso Radio Capodistria.

Natale Vadori ha proposto un'interessante relazione sulle lingue orientali, in particolar modo su quelle slave, con ampi riferimenti storici, linguistici e culturali per raccontare quanto ci accomuni, spesso anche in modo inimmaginabile, e quanto siano profonde le radici, la storia comune, di noi cittadini europei sia dell'occidente che dell'oriente.

Un primo tema affrontato è stato quello dell'importanza della pronuncia soprattutto quando la conversazione si inserisce in un contesto pubblico.

L'apposizione di un accento in un modo o in un altro, riconducibile alla pronuncia in lingue diverse, può causare sgraditi incidenti diplomatici.

Interessante poi l'attenzione posta alla toponomastica e la disquisizione sul toponimo Friuli Venezia Giulia con o

senza il trattino; nell'intento dell'eliminazione del trattino che significava abbattere i confini e aprirsi all'Oriente, di fatto, un nome così lungo ha comportato che, nella vulgata popolare, si sia contratto al solo "Friuli". L'ospite si è poi soffermato sul termine Balcani, rivelandone la recente introduzione, intorno al 1870, da parte di un inglese che, nel descrivere i luoghi attraverso una corrispondenza epistolare con la sorella in Inghilterra, li ha definiti "balcani" dal termine "balcan" che significa foresta e che le guide ripetevano costantemente per illustrare i luoghi visitati.

Natale Vadori ha richiamato la nostra curiosità anche sul termine "macedonia", regione in cui convivono molti popoli e molte lingue, questo ha comportato una traslazione del termine anche in campo gastronomico individuando una pietanza che contiene una varietà di frutti.

La serata si è conclusa con alcune suggestioni sull'Oriente "vicino" e alcune riflessioni sul fatto che pur essendo così "vicino" abbia caratteristiche molto diverse da luogo a luogo e ci appaia culturalmente complesso e travagliato, linguisticamente ricchissimo e indubbiamente affascinante.

**Loris Grando, Maria Cristina Strasiotto, Foto di Marcello Bottos**



**ROTARY CLUB  
SAN VITO AL TAGLIAMENTO  
DISTRETTO 2060  
ANNO ROTARIANO 2013/2014  
BOLLETTINO N.12**



**Natale Vadori** è nato nel 1962 a San Vito al Tagliamento, dove tutt'ora risiede. Conseguita la maturità classica, si laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università di Udine (russo, serbocroato, ceco). Apprende anche polacco e sloveno. Ha sempre lavorato con le lingue, come traduttore ed insegnante. Dal maggio al novembre 2002 è richiamato dall'Esercito come interprete di croato e serbo presso il Comando dell'Italian Battle Group in Bosnia-Erzegovina. Dal 2006 partecipa alle attività della REI (Rete di Eccellenza dell'Italiano), in virtù delle quali è diventato Esperto della Commissione Europea

Dal 2007 al 2009 docente di croato e serbo presso l'Università di Trieste. Dal 2012 è docente di italiano e linguistica all'Università del Litorale, a Capodistria. Dal 2013 è curatore della rubrica radiofonica "sotto un altro sole - parole italiane in diversi luoghi diversamente intese" presso Radio Capodistria. Si è dedicato allo studio della toponomastica dell'Europa centro-orientale e del Levante, tema erudito ma dalla ricaduta politica immediata. Autore di diverse pubblicazioni editate da Ellerani Editore:  
Testi accademici  
*Italia Illyrica*, 2011  
glossario di toponomastica italiana dalla Dalmazia al Mar Nero (in italiano, sloveno, croato, serbo, slavomacedone, bulgaro, albanese, latino e greco)  
Il volume è un vocabolario di nomi geografici, aggettivi ad essi collegati, varianti storiche ed amministrative odierne, riportati nella loro versione latina, italiana e slava - ovvero slovena, croata, serba, slavo-macedone e bulgara ma anche albanese - riferiti a un'area vastissima, compresa tra Adriatico orientale e Mar Nero, area che l'autore definisce "Illiria" perché questo termine storico permette di unire territori pur diversi ma comunque legati da vicende



**ROTARY CLUB  
SAN VITO AL TAGLIAMENTO  
DISTRETTO 2060  
ANNO ROTARIANO 2013/2014  
BOLLETTINO N.12**



comuni. Vi troviamo anche la toponomastica slovena del Friuli Venezia Giulia e le variazioni toponomastiche ed amministrative delle località della regione illirica, in italiano come pure nelle lingue slave. I titoli sono in latino e l'introduzione in italiano, sloveno e croato.

*Da Trieste a Vladivostok*, 2011  
compendio di geografia fisica dell'Europa centro-orientale, della Siberia e del Caucaso. Un viaggio alla scoperta di terre con nomi e lingue mai sentiti (Samogizia, Dobrugia, Slesia, Cassovia, Filippopoli), impossibili da pronunciare eppure tutti nella nostra splendida Europa. Una guida condotta con humor e profonda conoscenza delle lingue e culture slave, tra i paesi europei del centro oriente.

Testi didattici di traduzione  
*Tra Friuli, Carso e Mare - letture italiane di livello avanzato*, 2012

Eserciziari di toponomastica  
*Esercizi di toponomastica 1 - toponimi italiani e sloveni di Slovenia e Friuli Venezia Giulia/Italijanski in slovenski toponimi Slovenije in Furlanije-Julijske Krajin*, 2012

*Esercizi di toponomastica 2 - toponimi italiani e croati di Istria, Fiumano e Quarnaro/Talijanski i hrvatski toponimi Istre, Predjel Rijeke i Kvarnera*, 2012

*Esercizi di toponomastica 3 - toponimi italiani e croati di Dalmazia/Talijanski i hrvatski toponimi Dalmacije*, 2012  
in corso di pubblicazione  
*Italia Turcica*, glossario della toponomastica italiana della Turchia, compilato assieme ad Umberto Cini, interprete parlamentare.

**Prossima Riunione: 13/1751**

**Martedì 8 ottobre 2013 Ore 20.00**

**Per il ciclo "Le eccellenze del pordenonese"**

**Incontro con Maurizio Mascarin** Responsabile della S.O.S.  
di Radioterapia Pediatrica, Referente per l'Area Giovani  
C.R.O. Centro Riferimento Oncologico di Aviano

**Tema "Non siamo Figli di un Dio Minore."**

**La difficile realtà degli adolescenti colpiti da tumore"**

Rist. "Al Colombo" via Roma 4  
33078 San Vito al Tagliamento  
Telefono +39 0434 80176



**ROTARY CLUB  
SAN VITO AL TAGLIAMENTO  
DISTRETTO 2060  
ANNO ROTARIANO 2013/2014  
BOLLETTINO N.12**



- Soci presenti: Bottos G., Bottos M., Bozzet, Cesco, Cividini, Coviello, Cupani, Da Ros, Della Santa, Facca, Grando, Jus, Liani, Lo Sardo, Pascatti V., Pascotto, Plati, Pontarolo A., Ronzat P., Salvador A., Salvador F., Salvador P., Salvalaggio, Strasiotto, Tantulli, Truant, Vaccher, Valenti, Vernier.
- Soci dispensati: Pascatti G., Ronzani, Ronzat P., Salvador F., Salvador P., Sina, Solari.
- Soci in congedo: Roncadin, Cividini.
- Assenze pervenute: Gasparinetti, Paludet, Pontarolo V., Tellan, Toffoli, Tonizzo, Venier, Zanin.